

۱۸ شوال ۱۳۳۰

بازار ايرته‌سی

۱۷ ايلول ۱۳۲۸

نومرو ۷ — ۲۴

نسخه‌سی ۲۰ پاره‌در



امور اداره و تحریریه و اعلانات و ساژء ایچون مدیر
مسئوله مراجعت ابدالمبدر .

آبونہ‌سی بر سنه‌ک اعتباریله ممالک عثمانیه ایچون
۱ و ممالک اجنیه ایچون ۲۰ خروشددر .

مرقای امتک مقالات متصوفانه‌لرینه جریده
صوفیه‌ک صحیفه‌لری آچیتدر .

شم‌دیلک اون بش کونده بر نشر اولنور
محل اداره باب عالی جوارنده ابوالسعود جاده‌سنده
نجم استقبال مطبعه‌سی

تصوفی ، دینی ، سیاسی اخلاقی ، ادبی جریده اسلامیه‌در

خیر الکلام

ما بعد

اوطالب مکی حضرتتاری بیورمشدرکه و عبادت صفات الهییدن برصفت مظهر اولنجه آنک جزای ذات الله دره کما قال علیه السلام فی حدیثه الصحیح مخبراً عن ربه عزوجل و کل عمل ابن آدم له الا الصوم فالله ونا اجزی به [۱] بوحدیث قدسیدن صکره ارتق فضائل صوم حقنده تطویل کلام حاجت قالمز صومک درجه سی دیگر عباداتدن رفیع اولسنگ سبی و برهیز و در رضای باری ایچون اکل و شرب کی ایکی مهم اردوی نفسانی ترک ایدیا یور . الدن کادیکی قدر محل صیام اولان حرکاتدن توفی ایله کمال صومی استاج ایدن اوصاف ایله اتصافه سی ایدیا یور .

کتب صوفیه به مراجعت ایدیا یورسه کوریاور که (نجوم ترانی تجرد تامل) [۲] سرقدسیه نجه ارتقاء مراتبک واسطه یکانه سی صومدر . جناب پر افندی مزک :

آمد شهرصیام سنجی سلطان رسید دست بدار ازطعام مائده جان رسید بریندهان ازنان کامد شکر روزه دبدی مزخوردن بنکر مز روزه مطاملی غزل شریفارندن ماعدا صوم حقنده بر جوق غزلیات ورباعیات شریفه لری و مثنوی شریفه لری و مثنوی شریفه خلی کلمات قدسیه لری واردر چونکه تربیه نفس ایچون مدار اعظم انجق صومدر فضائل مادیه سی ده بی حددر نته کیم بر نبذه بالاده ذکر اولندی . رسالتپناه افندی مز حضرتتربینک و اکثر اصحاب کرامک و کافه اهل اام عظام و صالحای بنامک صومه مواظبتلری جله جه معلوم و مشهوردر حتی کونارجه اکل و شربه رغبت بیورمدقلری کذلک متواتردر .

شوقدر وار که بوخصوص اکابر کرامه مخصوص اولوب بزم کبیره بالکز صوم مفروضی ادا وایام سائزده کثرت اکلدن اجتناب کافیدر انسان وسی فوقنده مجاهدانه قیام ایدوبده وجودنی و حواس و قواسنی تعطیل ایتمک قطعاً جائز دکلدن جناب رسالتپناه افندی مز حضرتتاری حدیث صحیحارنده (نفسک مطینک فاروق بها) [۳] بیورمشدر .

[۱] صومدن ماعدا انسانک هرملی کندینکدر (یعنی کندی رقی مراتبی و مثاب اولسی ایچون ایشلر) لکن صوم بخندر جزای ده و صالدر - زیرا صائم بم صفت صمدانیم ایله موصوف اولوب ذات اجل و اعلام کی بی مثل اولان طاعتده بولندی .

[۲] برهیز ایله که بی کورده سک ماسوادن تجردایت که بکا واصل اوله سک .

[۳] نیک سک مطبه کدر سی طاشیر اکا رفق ایله معامله ایت

کنج بنهائم درین جسم آمدم
من وجود خویش راضی کیم
من باسرار آورم این جسم را
تا بداند عاشق دل سوخته
من برای جمله عالم آمدم
من برای کل تصدیق آمدم
جسم خود را در ره دین باختم
اولین و آخرین من بوده ام
سرا عیانم درین اسم آمدم
در بقای حق بحق وافی کیم
پس بکفتار آورم این اسم را
اسم اعظم گفت برتن دوخته
لاجرم در نفس آدم آمدم
لاجرم در راه تحقیق آمدم
سر معنی را بجهان بشناختم
ظاهرین و باطنین من بوده ام

من خدایم من خدایم من خدا
فارغم از کبر و کین و از هوا
سربی سرنامه را پیدا کیم
عاشقانرا در جهان شیدا کیم

این سخره از سر مردی شنو
جوهر عشق از تو کر پیدا شود
پیش تویی شک بماندن بقین
آن زمان تو عشق را لایق شوی
کر ترا از عشق خود باشد خبر
آنچنان خواهم که کالی کم شوی
ورنه همچون زاهدان کورو کر
کی توانم کرد بهوان بحر را
بهر معنی بی نهایت آمدمست
یا قسم یک قطره زان بحر صفا
راه توحید عیانی داشتم
راه حقرا صادق عشق آمدم
حق چون حقست مطلق آمدم

من خدایم من خدایم من خدا
فارغم از کبر و کین و از هوا
سربی سرنامه را پیدا کیم
عاشقانرا در جهان شیدا کیم

بود عطاری عجب شوریده حل
حال او حال عجب بودای پسر
در رموز سر حق ره برده بود
در علو خویش شوقی داشت او
عالمان از علم او در مانده اند
عاشقان از عشق او حیران شدند
بمدنچه سال او اسرار یافت
از فرید الدین لقب عطار یافت

من خدایم من خدایم من خدا
فارغم از کبر و کین و از هوا
سربی سر نامه را پیدا کیم
عاشقانرا در جهان شیدا کیم

بیوریلور سیام دهره بدل اولور بیوردیلر بنه اوزات شریف
 و بندها زیاده سنه طاقت کتیر برم دیگله بیوردیلر که اوله ایسه
 برکون اوروج طوت ، برکون افطار ایت که بوصوم داود در
 واعدل صیامدر ، اوچنچی مرده اوزات بوندن دها زیاده سنی
 ادا ایدیه بیورم ، دیسنه جواباً علیه السلام آفندیمر حضرتلری
 و بوندن افضل یوقدر ، بیورمشلردر .

مابعدی وار

حق حضرت ابن عباس ، رضی الله عنهما ، دن مرویدر که
 برکیمسه حضور رسالتینا هیده ، بن مدت حیاطمه کوندوز صائم ،
 کیجه قائم اوله لرق اصرار زمانه قادرم ، دیدکده حضرت اشفق
 الانبیاء علیه و علی آله ازکی التحایا آفندیمر حضرتلری و سناکا
 قادر اوله مزسک اوروج طوت ، افطار ایت ، کیجه عبادت ایت ،
 اویو و آیده اوچ کون صائم اول و که : من جاء بالحسنه فله عشر
 امثالها : آیت کریمه سی مقتضاسنجه ، هر رینه اون ثواب احسان

و هاتف اصفهانی ، نک و توحید باری ، سی

— ترجمه —

۱

ای اولان عاشقه یار دل و جان
 دل و جان عشقه هر دم فریان
 دل فدا در سکا ، سنک دلبر
 جان فدا در سکا ، سنک جانان
 دلی فور تار مق الکلدن مشکل
 جان وریش پایکه یوسفه آسان
 ره وصلکده بلال چوقدر
 عشقه کدردینه یوقدر درمان
 بنده بز ، خاک درکده طورورز
 جان و دل آله سنکدر فرمان
 کادی عشقه بکا جذبه دل
 چار اطرافه دولاندم حیران
 طابت جاذبه شوقکده
 سوی میخانیه دوندردم عنان
 هر جهت نوره دونامشدی او دم
 طور موسی کی چشمده جهان
 آتش افروز ایدی کورددم بر پیر
 آتش اطرافنی هب منیچکان
 بر الای غنچه دهن ، سیم بدن
 جلهسی شاه و شیرین زبان
 مترنم دف دنی ، عود و رباب
 شمه لر باغش ، اویانمش میدان
 صیوامش ساعد همت ساقی
 خدمت بزمه اولوب بسته میان
 بن حیا ایله یارک حالمین
 شویله برکوشده اولدم پنهان
 بکا کیمسک ؟ دیدی اول پیر ، دیدم :
 بنده بر باغری یایی سرکردان
 ساقیه : سون بوکا بر جامه دیدی
 دایدر چونکه بو بزمک احسان
 سرد میدان دکلدر کرچه
 سرد مهانده آراغماز نقصان
 دولورروب جای او دمد ساقی
 لطف ایله صوندی بو ادا به جان
 ال اوروب باده به دستور دیدم

آلدی اعصابی بردن هیجان
 نوشن ابدنجه : بکیدن جان بولدم
 فلیبه دوشدی بر آتش او زمان
 یاندی هب کفری ، ایمانی آم ...
 کار و وارم بوتون اولدی سوزان
 بنده دوشدم او مبانده سرمست
 قالمادی ذره جه عقل و اذعان
 نیجه تریف ایدیم حالی آم ...
 بونی تصویرمه یوقدر امکان
 سرمه ایردی صدای توحید
 کادی افرازه هروق و شریان
 بر در الله ! نه وار بشقه ؟ هب او !
 بر در او ، غیریسی یوق ، الا هو

۲

انککدن کسمم بن پیوند
 اورمه لر بوینومه بیک نیخ ایله بند
 بزدن اولسون سکا صد جان فدا
 سندن اولسون بزه تک جلوه خند
 بابا ! افراطه کوتورمه بندی
 یاردن آبرله ماز چون فرزند
 ره یاره کیدرم کیم جانان
 نیلیم کردنه آندی کمند
 نصح ایدن خلق بکا ، ویرملیدر
 بنی عشقه دوشورن دلبره پند
 بت ترسانی کلیساده کورروب
 صانی فکر ایله ایتدمده پسند
 دیدم اغیاره قابیلنن تاکی ؟
 هار ثلثیه قابیلنن تاجند ؟
 بری ثلثیه نه حاجت باهو ؟ !
 ایکیلکدن چهره ک اول خرسند
 بر در الله ، کوزه ت حق ، دکل
 آب وان اول آراده ...
 حقه امان آچوب وردی جواب
 صاحبه رق غنچه دهانندن قند
 سر توحیدی اگر طارف ایسه ک
 کمر ایله ایته آفندی بکا قند
 پرتو نور ازل هر بوزده
 اصل بر ، فرعی سمندرله سمند
 رشته اصله کلیری تغییر

نیجه بیک لون ایله نسج اولسه پند
 بز بو سوزلده ایدک هانندن
 اولدی آوازه توحید بلند
 بر در الله ! نه وار بشقه ؟ هب او !
 بر در او ، غیریسی یوق ، الا هو !

۳

آتش عشقه ایتدم ده خروش
 در میخانیه دون صالدم هوش
 آند بر محفل عرفان کورددم
 صدر مجلسده سفان باده فروش
 سابقان رسم ایله دورمش صف صف
 نیجه اخوان اوطوروب دوش بدوش
 میکشان خلقة آیین دوزمش
 پیری اورنده ریان و بشوش
 سینه لر صاف ، بوتون دللرده
 شوق چوق ، دیلاری اما خاموش
 جلهسی ذوق حقیقت آلمش
 دیدمل روشن و دلار مدهوش
 بری دیر دیکرینه عشق اولسون
 نه زمان ایسه بری باده بی نوش
 دیدمل مید ، قولافر نیده
 شاهد عشق و صفا در آغوش
 دایب ایله اورنیه چیتدمده دیدم
 بزمکزدرد جولانگاه سروش
 دردمند عاشق ناچارم بن
 آرام چاره که ، قالدیم بیوش
 کوله رک پیر بکا وردی جواب
 سنده اوله ! شاه جه حلقه بکوش
 اوتانیر دختر رز سندن که
 یوزونی اورتر ، اولور برقع پوش
 الله الله دیدم دردله بن
 بکا بر جام و پرک جوشا جوش
 بنی سر قاندرکنز ! عطشانم ...
 کچدی هب بیده اسروز ایله دوش
 متبسم کوزونوب پیر اودم
 صوندی جای ، دیدی ایت نصفی نوش
 بن تمامک ایچهرک مست اولدم
 آرادن کیتی بوتون حس ایله هوش
 خواب مستبدن اویاندم ، کورددم